

Monitoring & Evaluation Guidelines



United Nations World Food Programme
Office of Evaluation and Monitoring

**Glossary of Monitoring and
Evaluation Terms**

**Glossaire du suivi et de
l'évaluation**

**Glosario de evaluación y
seguimiento**

Terms, English alphabetical order
Termes classés par ordre alphabétique Anglais
Términos, en orden alfabético Inglés

English	Français	Español
Accountability 5	Obligation redditionnelle (responsabilité de rendre compte) 20	Responsabilidad de rendir cuentas 35
Analysis 5	Analyse 14	Análisis 24
Analytical tools 5	Outils d'analyse 20	Instrumentos analíticos 33
Appraisal 5	Examen préalable 18	Evaluación inicial 30
Assumptions 5	Hypothèses 19	Supuestos 37
Attribution 5	Attribution 14	Atribución 24
Audit 6	Vérification (audit) 23	Auditoría 25
Base-line study 6	Étude de référence 16	Estudio de referencia 28
Benchmark 6	Référence 21	Punto de referencia 34
Beneficiaries 6	Bénéficiaires 14	Beneficiarios 25
Beneficiary contact monitoring 6	Suivi par contact avec les bénéficiaires 22	Seguimiento por contacto con los beneficiarios 36
Comparison group 6	Groupe témoin 19	Grupo de comparación 31
Conclusion 6	Conclusion 15	Conclusión 26
Connectedness 6	Interconnexion 20	Interconexión 33
Disaggregated data 7	Données désagrégées 15	Datos desglosados 26
Effect 7	Effet 15	Efecto 27
Effectiveness 7	Efficacité 16	Efectividad 27
Efficiency 7	Efficienc 16	Eficiencia 27
Evaluation 7	Évaluation 16	Evaluación 28
Evaluation, ex-post 7	Évaluation ex post (évaluation rétrospective) 17	Evaluación ex post (a posteriori) 29
Evaluation, external 7	Évaluation externe 17	Evaluación externa 29
Evaluation, formative 7	Évaluation formative (endoformative) 17	Evaluación formativa 30
Evaluation, independent 7	Évaluation indépendante 17	Evaluación independiente 30
Evaluation, internal 8	Évaluation interne 17	Evaluación interna 30
Evaluation, joint 8	Évaluation conjointe 17	Evaluación conjunta 29
Evaluation, meta- 8	Meta-évaluation 20	Metaevaluación 33
Evaluation, mid-term 8	Évaluation à mi-parcours 16	Evaluación de mitad de período 29

English	Français	Español
Evaluation, participatory 8	Évaluation participative 17	Evaluación participativa 30
Evaluation, portfolio 8	Évaluation du portefeuille 17	Evaluación de la cartera 29
Evaluation, process 8	Évaluation du processus 17	Evaluación de procesos 29
Evaluation, sectoral 8	Évaluation sectorielle 18	Evaluación sectorial 30
Evaluation, self- 8	Auto-évaluation 14	Autoevaluación 25
Evaluation, summative 9	Évaluation récapitulative 18	Evaluación acumulativa 28
Evaluation, thematic 9	Évaluation thématique 18	Evaluación temática 30
Feedback 9	Rétroaction (retroinformation) 21	Retroalimentación/retroinformación 35
Finding 9	Constatation 15	Constatación 26
Focus group 9	Groupe de concertation 19	Grupo de discusión 31
Food basket monitoring 9	Contrôle des rations alimentaires 15	Supervisión de la canasta de alimentos 36
Food insecurity 9	Insécurité alimentaire 19	Inseguridad alimentaria 32
Food security 9	Sécurité alimentaire 22	Seguridad alimentaria 36
Goal 10	But 14	Meta 33
Impact 10	Impact 19	Impacto 32
Indicator 10	Indicateur 19	Indicador 32
Indicator, performance 10	Indicateur de performance 19	Indicador de ejecución 32
Indicator, proxy 10	Indicateur de substitution 19	Indicador sustitutivo 32
Input 10	Intrants 20	Insumo 33
Lessons 10	Enseignements 16	Enseñanzas (lecciones) 28
Logframe (Logical Framework) 10	Cadre logique 14	Marco lógico 33
Monitoring 10	Suivi 22	Seguimiento 35
Objective 11	Objectif 20	Objetivo 33
Objective, long-term 11	Objectif à long terme 20	Objetivo a largo plazo 33
Objective, medium-term 11	Objectif à moyen terme 20	Objetivo a medio plazo 34
Outcome 11	Effet direct (réalisation) 16	Efecto directo 27
Outputs 11	Extrants (produits) 18	Productos 34
Partners 11	Partenaires 21	Asociados 24
Performance 11	Performance 21	Ejecución 27
Post distribution monitoring 11	Suivi après distribution 22	Seguimiento posterior a la distri-

English	Français	Español
		bución 36
Purpose 11	Finalité 18	Propósito 34
Qualitative data 11	Données qualitatives 15	Datos cualitativos 26
Quality assurance 12	Assurance qualité 14	Garantía de calidad 31
Quantitative data 12	Données quantitatives 15	Datos cuantitativos 26
Recommendations 12	Recommandations 21	Recomendaciones 34
Relevance 12	Pertinence 21	Pertinencia 34
Reliability 12	Fiabilité 18	Confiabilidad 26
Results 12	Résultats 21	Resultados 35
Results-based management 12	Gestion axée sur les résultats 18	Gestión basada en los resultados 31
Results chain 12	Chaîne des résultats 15	Cadena de resultados 25
Review 12	Examen 18	Examen 31
Stakeholders 13	Parties prenantes (parties intéressées) 21	Partes interesadas 34
Survey 13	Enquête 16	Encuesta 27
Sustainability 13	Durabilité 15	Sostenibilidad 36
Target group 13	Groupe cible 18	Grupo destinatario 32
Terms of reference 13	Termes de référence 22	Términos de referencia 37
Triangulation 13	Triangulation 22	Triangulación 37
Validity 13	Validité 22	Validez 37
Vulnerability 13	Vulnérabilité 23	Vulnerabilidad 37

English

Term

Accountability

Français: Obligation redditionnelle (responsabilité de rendre compte) ...20

Español:

Responsabilidad de rendir cuentas ...35

Analysis

Français: Analyse ...14

Español:

Análisis ...24

Analytical tools

Français: Outils d'analyse ...20

Español:

Instrumentos analíticos ...33

Appraisal

Français: Examen préalable ...18

Español:

Evaluación inicial ...30

Assumptions

Français: Hypothèses ...19

Español:

Supuestos ...37

Attribution

Français: Attribution ...14

Español:

Atribución ...24

Description

Obligation to demonstrate that work has been conducted in compliance with agreed rules and standards or to report fairly and accurately on performance results vis a vis mandated roles and/or plans. This may require a careful, even legally defensible, demonstration that the work is consistent with the contract terms.

Note: Accountability in development may refer to the obligations of partners to act according to clearly defined responsibilities, roles and performance expectations, often with respect to the prudent use of resources. For evaluators, it connotes the responsibility to provide accurate, fair and credible monitoring reports and performance assessments.

An examination of a situation, its elements and their relations.

Methods used to process and analyse information.

An overall assessment of the relevance, feasibility and potential sustainability of a WFP operation prior to approval for implementation.

Hypotheses about factors or risks which are largely outside the control of those responsible for the WFP operation, and which could affect its progress or success.

The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific operation.

Note: Attribution refers to that which should be credited for the observed changes or results achieved. It represents the extent to which observed effects can be attributed to a specific operation or to the performance of one or more partners, taking account of other interventions, (anticipated or unanticipated) confounding factors, or external shocks.

Term

Audit

Français: Vérification (audit) ...23

Español:

Auditoría ...25

Description

An objective and systematic review of the activities, systems, procedures, transactions and controls of an organisation, which is carried out in accordance with generally accepted common auditing standards.

Note: An audit provides feedback and recommendations to the management of an organisation in respect of: the effective management of the organisation and the economic use (cost effectiveness) of resources; the soundness, adequacy and application of the financial and operational systems, procedures and internal controls; the compliance of financial transactions and other procedures with established rules, regulations and instructions; the regularity of the receipts, custody, expenditure, accounting and reporting of the resources of the organisation; and the conformity of expenditure with the purpose for which the funds were authorised.

Base-line study

Français: Étude de référence ...16

Español:

Estudio de referencia ...28

The analysis and description of the situation prior to the start of a WFP operation, against which change can be assessed or comparisons made.

Note: The data collected should be disaggregated by sex, age and other relevant variables. See "disaggregated data".

Benchmark

Français: Référence ...21

Español:

Punto de referencia ...34

Reference point or standard against which performance or achievements can be assessed.

Beneficiaries

Français: Bénéficiaires ...14

Español:

Beneficiarios ...25

A WFP beneficiary is a targeted person who is provided with WFP food.

Beneficiary contact monitoring

Français: Suivi par contact avec les bénéficiaires ...22

Español:

Seguimiento por contacto con los beneficiarios ...36

A systematic investigation to monitor the beneficiaries' perceptions of a WFP operation.

Note: A representative range of beneficiaries should be contacted (identified by sex, age or other relevant characteristics).

Comparison group

Français: Groupe témoin ...19

Español:

Grupo de comparación ...31

A group of individuals who are not exposed to a WFP operation, but who share characteristics similar to those of the target group.

Conclusion

Français: Conclusion ...15

Español:

Conclusión ...26

A conclusion draws on data collected and analyses undertaken, through a transparent chain of arguments. Conclusions point out the factors of success and failure of an operation, with special attention paid to the intended and unintended results, and more generally with regard to any other strength or weakness.

Connectedness

Français: Interconnexion ...20

Español:

Interconexión ...33

Ensuring that activities of a short-term emergency nature are carried out in a context which takes longer-term interconnected problems into account.

Term**Disaggregated data**

Français: Données désagrégées ...15

Español:

Datos desglosados ...26

Effect

Français: Effet ...15

Español:

Efecto ...27

Effectiveness

Français: Efficacité ...16

Español:

Efectividad ...27

Efficiency

Français: Efficience ...16

Español:

Eficiencia ...27

Evaluation

Français: Évaluation ...16

Español:

Evaluación ...28

Evaluation, ex-post

Français: Évaluation ex post (évaluation rétrospective) ...17

Español:

Evaluación ex post (a posteriori) ...29

Evaluation, external

Français: Évaluation externe ...17

Español:

Evaluación externa ...29

Evaluation, formative

Français: Évaluation formative (endoformative) ...17

Español:

Evaluación formativa ...30

Evaluation, independent

Français: Évaluation indépendante ...17

Español:

Evaluación independiente ...30

Description

Information broken down by sex, age or other relevant variables to reveal the different needs, priorities, activities and interests of distinct groups, and their access to and control over resources, services and activities. Disaggregated data are essential for monitoring interventions and outputs in order to establish who is participating in WFP operations and who is benefiting from them.

Intended or unintended change due directly or indirectly to a WFP operation. These changes (results) can be at the output, outcome and/or impact levels.

The extent to which the operation's objectives were achieved, or expected to be achieved, taking into account their relative importance.

A measure of how economical inputs are converted to outputs.

The systematic and objective assessment of an ongoing or completed operation, programme or policy, its design, implementation and results. The aim is to determine the relevance and fulfillment of objectives, as well as efficiency, effectiveness, impact and sustainability.

Note: An evaluation should provide information that is credible and useful, enabling the incorporation of lessons into management decision-making.

The evaluation of a operation after it has been completed.

Note: It may be undertaken directly after or long after completion. The intention is to understand the factors of success or failure, to assess the sustainability of results and impacts, and to draw conclusions that may inform other WFP operations.

The evaluation of an operation conducted by entities and/or individuals outside of WFP and its implementing partners.

The evaluation intended to improve performance, most often conducted during the implementation of an operation.

An evaluation carried out by entities and persons free of control by those responsible for the design and implementation of the WFP operation.

Term**Evaluation, internal**

Français: Évaluation interne ...17

Español:

Evaluación interna ...30

Evaluation, joint

Français: Évaluation conjointe ...17

Español:

Evaluación conjunta ...29

Evaluation, meta-

Français: Meta-évaluation ...20

Español:

Metaevaluación ...33

Evaluation, mid-term

Français: Évaluation à mi-parcours ...16

Español:

Evaluación de mitad de período ...29

Evaluation, participatory

Français: Évaluation participative ...17

Español:

Evaluación participativa ...30

Evaluation, portfolio

Français: Évaluation du portefeuille ...17

Español:

Evaluación de la cartera ...29

Evaluation, process

Français: Évaluation du processus ...17

Español:

Evaluación de procesos ...29

Evaluation, sectoral

Français: Évaluation sectorielle ...18

Español:

Evaluación sectorial ...30

Evaluation, self-

Français: Auto-évaluation ...14

Español:

Autoevaluación ...25

Description

The evaluation of an operation conducted by a unit and/or individuals reporting to WFP management.

An evaluation in which different partners and/or donor agencies participate.

Note: There are various degrees of "jointness" depending on the extent to which individual partners cooperate in the evaluation process, merge their evaluation resources and combine their evaluation reporting. Joint evaluations can help overcome attribution problems in assessing the effectiveness of programmes and strategies, the complementarity of efforts supported by different partners, the quality of aid co-ordination, etc.

An evaluation designed to aggregate findings from a series of evaluations. The term can also be used to denote the evaluation of an evaluation to judge its quality and/or assess the performance of the evaluators.

An evaluation performed towards the middle of the period of implementation of a WFP operation.

An evaluation in which key stakeholders (including beneficiaries) work together in designing, carrying out and interpreting an evaluation.

An evaluation of a set of related WFP operations.

Note: In WFP, a portfolio includes all operations in a given country or region.

An evaluation of the internal dynamics of the implementing organisations, their policy instruments, their service delivery mechanisms, their management practices, and the linkages among these.

The evaluation of a set of projects within one country or across countries, all of which belong to a specific sector such as health, education, agriculture, transport etc.

An evaluation planned and managed by those who are entrusted with the design and delivery of a WFP operation.

Note: In WFP, this is an internal, reflective learning exercise undertaken by country office staff and stakeholders, and possibly facilitated by a consultant.

Term

Evaluation, summative

Français: Évaluation récapitulative ...18

Español:

Evaluación acumulativa ...28

Evaluation, thematic

Français: Évaluation thématique ...18

Español:

Evaluación temática ...30

Feedback

Français: Rétroaction (rétroinformation) ...21

Español:

Retroalimentación/retroinformación ...35

Finding

Français: Constatation ...15

Español:

Constatación ...26

Focus group

Français: Groupe de concertation ...19

Español:

Grupo de discusión ...31

Food basket monitoring

Français: Contrôle des rations alimentaires ...15

Español:

Supervisión de la canasta de alimentos ...36

Food insecurity

Français: Insécurité alimentaire ...19

Español:

Inseguridad alimentaria ...32

Food security

Français: Sécurité alimentaire ...22

Español:

Seguridad alimentaria ...36

Description

An evaluation conducted at the end of a WFP operation (or a phase thereof) to determine the extent to which the planned results were produced. A summative evaluation is intended to provide information about the value of the operation.

The evaluation of a selection of operations, all of which address a specific WFP priority that cuts across countries, regions, and sectors.

The transmission of findings generated through the monitoring and evaluation process to parties for whom it is relevant and useful so as to facilitate learning. This may involve the collection and dissemination of findings, conclusions, recommendations and lessons from experience.

A finding is an accumulation of evidence from an assessment, review or evaluation that allows for a factual statement.

A small, homogeneous group formed to discuss open-ended questions about a certain topic. Focus group respondents are encouraged to talk among themselves so that a discussion unfolds among the participants rather than between the evaluator/researchers and the respondents.

The selection of a random number of families at a distribution site; their rations are weighed and the results are compared with the planned ration and the family size on the beneficiary document (e.g. ration card).

When people lack secure access to sufficient amounts of safe and nutritious food for normal growth and development, and an active and healthy life. Food insecurity may be caused by the unavailability of food, insufficient purchasing power, inappropriate distribution, or inadequate use of food at the household level.

When all people, at all times, have physical, social and economic access to sufficient, safe and nutritious food which meets their dietary needs and food preferences for an active and healthy life.

Note: This definition includes the following three key dimensions of food security: sufficient availability of food; adequate access to food; and appropriate utilisation of food.

Term**Goal**

Français: But ...14
Español:
Meta ...33

Impact

Français: Impact ...19
Español:
Impacto ...32

Indicator

Français: Indicateur ...19
Español:
Indicador ...32

Indicator, performance

Français: Indicateur de performance ...19
Español:
Indicador de ejecución ...32

Indicator, proxy

Français: Indicateur de substitution ...19
Español:
Indicador sustitutivo ...32

Input

Français: Intrants ...20
Español:
Insumo ...33

Lessons

Français: Enseignements ...16
Español:
Enseñanzas (lecciones) ...28

Logframe (Logical Framework)

Français: Cadre logique ...14
Español:
Marco lógico ...33

Monitoring

Français: Suivi ...22
Español:
Seguimiento ...35

Description

The highest-level result to which a WFP operation is intended to contribute. It is measured by impact indicators.

Positive and negative, intended or unintended long-term results produced by a WFP operation, either directly or indirectly. Relates to the goal level of the log-frame hierarchy.

Note: See definitions for goal, results and results-chain.

Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable means to measure achievement or to reflect the changes connected to a WFP operation.

Note: Where possible and relevant, indicators should allow for the collection of disaggregated data (by sex, age and other relevant variables).

See "indicator"

An indicator which is substituted for one that is hard to measure directly.

The financial, human, and material resources required to implement the WFP operation.

Generally applicable conclusions based on evaluation or review experiences with WFP operations or policies that extrapolate from the specific circumstances to broader situations. Frequently, lessons highlight strengths or weaknesses in preparation, design, and implementation that affect performance, outcome, and impact.

A management tool used to design projects and programmes. It involves identifying inputs, outputs, purpose (outcomes), and goal (impact), and their causal relationships, related performance indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. It thus facilitates planning, implementation, monitoring and evaluation of a WFP operation.

A continuing function that uses the systematic collection of data on specified indicators to inform management and the main stakeholders of an ongoing WFP operation of the extent of progress and achievement of results in the use of allocated funds and food aid.

Term

Objective

Français: Objectif ...20
Español: Objetivo ...33

Objective, medium-term

Français: Objectif à moyen terme ...20
Español: Objetivo a medio plazo ...34

Objective, long-term

Français: Objectif à long terme ...20
Español: Objetivo a largo plazo ...33

Outcome

Français: Effet direct (réalisation) ...16
Español: Efecto directo ...27

Outputs

Français: Extrants (produits) ...18
Español: Productos ...34

Partners

Français: Partenaires ...21
Español: Asociados ...24

Performance

Français: Performance ...21
Español: Ejecución ...27

Post distribution monitoring

Français: Suivi après distribution ...22
Español: Seguimiento posterior a la distribución ...36

Purpose

Français: Finalité ...18
Español: Propósito ...34

Qualitative data

Français: Données qualitatives ...15
Español: Datos cualitativos ...26

Description

The purposes and goal of a WFP operation, representing the desired state which the operation is intended to achieve.

See "purpose"

See "goal"

The medium-term results of an operation's outputs. Relates to the purpose level of the logframe hierarchy.

The products, capital goods and services which result from a WFP operation; includes changes resulting from the operation which are relevant to the achievement of outcomes. Relates to the output level of the logframe hierarchy.

The individuals and organisations that collaborate to achieve mutually agreed upon objectives.

Note: The concept of partnership connotes shared goals, common responsibility for outcomes, distinct accountabilities and reciprocal obligations. Partners may include governments, civil society, non-governmental organisations, universities, professional and business associations, multi-lateral organisations, private companies, etc.

The degree to which an operation or organisation (WFP or partner) operates according to specific criteria/standards/guidelines or achieves results in accordance with stated goals or plans.

Information collected at the household level on the quantity of food received, the use of food aid, and its acceptability and quality.

The improved situation that a WFP operation is expected to contribute significantly to if completed successfully and on time. It is measured by outcome indicators.

Observations that are categorical rather than numerical, and often involve attitudes, perceptions and intentions.

Note: Where relevant and possible, data should be disaggregated by sex, age and other relevant variables.

Term**Quality assurance**

Français: Assurance qualité ...14

Español:

Garantía de calidad ...31

Quantitative data

Français: Données quantitatives ...15

Español:

Datos cuantitativos ...26

Recommendations

Français: Recommandations ...21

Español:

Recomendaciones ...34

Relevance

Français: Pertinence ...21

Español:

Pertinencia ...34

Reliability

Français: Fiabilité ...18

Español:

Confiabilidad ...26

Results

Français: Résultats ...21

Español:

Resultados ...35

Results chain

Français: Chaîne des résultats ...15

Español:

Cadena de resultados ...25

Results-based management

Français: Gestion axée sur les résultats ...18

Español:

Gestión basada en los resultados ...31

Review

Français: Examen ...18

Español:

Examen ...31

Description

Quality assurance encompasses any activity that is concerned with assessing and improving the value of an operation or its compliance with given standards.

Note: Examples of quality assurance activities include appraisal, RBM, reviews during implementation, evaluations, etc. Quality assurance may also refer to the assessment of the quality of a portfolio and its effectiveness.

Observations that are numerical.

Note: Where relevant and possible, data should be disaggregated by sex, age and other relevant variables.

Proposals aimed at enhancing the effectiveness, quality, relevance or efficiency of a WFP operation; at re-designing the objectives; and/or at the reallocation of resources. Recommendations should be linked to conclusions.

The extent to which the objectives of a WFP operation are consistent with beneficiaries' needs, country needs, organisational priorities, and partners' and donors' policies.

Note: Retrospectively, the question of relevance often becomes a question as to whether the objectives of an operation or its design are still appropriate given changed circumstances.

Consistency or dependability of data, with reference to the quality of the instruments, procedures and analyses used to collect and interpret data.

The outputs, outcomes and/or impacts (intended or unintended, positive and/or negative) of a WFP operation.

The causal sequence for an operation that stipulates the necessary sequence to achieve desired objectives - beginning with inputs, moving through activities and outputs, and culminating in outcomes and impacts.

A management strategy focusing on performance and achievement of outputs, outcomes and impacts.

An assessment of the performance of an operation, periodically or on an ad hoc basis. In WFP, a review is initiated and managed by the Operations Department.

Note: A review is more extensive than monitoring, but less than evaluation. An evaluation is more comprehensive, and places greater emphasis on results, relevance and sustainability.

Term

Description

Stakeholders

Français: Parties prenantes (parties intéressées) ...21
Español: Partes interesadas ...34

Agencies, organisations, groups or individuals who have a direct or indirect interest in the operation, or its evaluation.

Survey

Français: Enquête ...16
Español: Encuesta ...27

A data collection method that involves a planned effort to collect required data from a sample of the relevant population. The relevant population consists of people affected by the WFP operation (or, in the case of a control or comparison group, of people with similar characteristics).

Sustainability

Français: Durabilité ...15
Español: Sostenibilidad ...36

The continuation of benefits from a WFP operation after major assistance has been completed.

Target group

Français: Groupe cible ...18
Español: Grupo destinatario ...32

The specific individuals or organisations for whose benefit the WFP operation is undertaken.

Note: Targeted individuals should be identified by sex, age and other relevant characteristics.

Terms of reference

Français: Termes de référence ...22
Español: Términos de referencia ...37

The purpose and scope of the assessment, review or evaluation, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed or analysed are to be conducted, the resources and time allocated, and reporting requirements, generally conveyed in a written document.

Triangulation

Français: Triangulation ...22
Español: Triangulación ...37

The use of three or more theories, sources or types of information, or types of analysis to explore, verify and substantiate an assessment.

Note: By combining multiple data-sources, methods, analyses or theories, evaluators hope to overcome the bias that comes from single informants, single-methods, single observer or single theory studies.

Validity

Français: Validité ...22
Español: Validez ...37

The extent to which the data collection strategies and instruments measure what they purport to measure.

Vulnerability

Français: Vulnérabilité ...23
Español: Vulnerabilidad ...37

The presence of factors that place people at risk of becoming food insecure or malnourished, including those factors that affect their ability to cope.

Note: This is the definition used by WFP in relation to food security. Vulnerability is a result of exposure to risk factors, and of underlying socio-economic processes, which serve to reduce the capacity of populations to cope with those risks.

Français

Terme

Analyse

English:
Analysis ...5
Español:
Análisis ...24

Assurance qualité

English:
Quality assurance ...12
Español:
Garantía de calidad ...31

Attribution

English:
Attribution ...5
Español:
Atribución ...24

Auto-évaluation

English:
Evaluation, self- ...8
Español:
Autoevaluación ...25

Bénéficiaires

English:
Beneficiaries ...6
Español:
Beneficiarios ...25

But

English:
Goal ...10
Español:
Meta ...33

Cadre logique

English:
Logframe (Logical Framework) ...10
Español:
Marco lógico ...33

Description

Examen d'une situation, de ses éléments et de leurs relations.

L'assurance qualité couvre toute activité concernant l'appréciation et l'amélioration de la valeur d'une opération, ou le respect de normes préétablies.

Remarque: *Exemples d'activités d'assurance qualité: examen préalable, gestion axée sur les résultats, examens en cours d'exécution, évaluations, etc. L'assurance qualité peut aussi concerner l'appréciation de la qualité d'un portefeuille et son efficacité.*

Confirmation d'une relation causale entre les changements observés (ou que l'on s'attend à observer) et une opération spécifique.

Remarque: *l'attribution met une partie du changement observé ou des résultats obtenus au crédit de l'opération évaluée. Elle représente la part des effets observés qui est attribuable à une opération spécifique ou à l'action d'un ou plusieurs partenaires. Elle suppose de prendre en compte les autres interventions, les facteurs exogènes (prévus ou non) et les chocs externes.*

Évaluation planifiée et réalisée par ceux qui ont la responsabilité de concevoir et de mettre en oeuvre une opération du PAM.

Remarque: *Au PAM, il s'agit d'un exercice d'apprentissage et de réflexion interne effectué par le personnel du bureau de pays et par les parties prenantes, un consultant jouant au besoin le rôle de modérateur.*

Un bénéficiaire du PAM est une personne intentionnellement ciblée qui reçoit des vivres du PAM.

Résultat global auquel une opération du PAM doit contribuer. Les indicateurs d'impact permettent de le mesurer.

Outil de gestion utilisé pour la conception des projets et des programmes. Il permet d'identifier les intrants, extrants, la finalité (réalisations) et le but (impact) et leurs relations causales, les indicateurs de performances connexes, et les hypothèses ou risques pouvant avoir une influence sur le succès ou l'échec du projet ou du programme. Il facilite ainsi la planification, la mise en oeuvre, le suivi et l'évaluation d'une opération du PAM.

Terme

Chaîne des résultats

English:
Results chain ...12
Español:
Cadena de resultados ...25

Conclusion

English:
Conclusion ...6
Español:
Conclusión ...26

Constatacion

English:
Finding ...9
Español:
Constatación ...26

Contrôle des rations alimentaires

English:
Food basket monitoring ...9
Español:
Supervisión de la canasta de alimentos ...36

Données désagrégées

English:
Disaggregated data ...7
Español:
Datos desglosados ...26

Données qualitatives

English:
Qualitative data ...11
Español:
Datos cualitativos ...26

Données quantitatives

English:
Quantitative data ...12
Español:
Datos cuantitativos ...26

Durabilité

English:
Sustainability ...13
Español:
Sostenibilidad ...36

Effet

English:
Effect ...7
Español:
Efecto ...27

Description

Pour une opération, suite indissociable de relations de cause à effet qui mènent à l'atteinte des objectifs souhaités. La chaîne commence par la mise à disposition des intrants, se poursuit par les activités et leurs extrants et aboutit aux réalisations et aux impacts.

Une conclusion fait appel à des données et des analyses élaborées à partir d'un enchaînement transparent d'arguments. Les conclusions font ressortir les facteurs de succès et d'échec d'une opération, un intérêt particulier étant accordé aux résultats, escomptés ou non, et plus généralement aux autres points forts et points faibles.

Accumulation de données avérées déduites d'un examen préalable, d'un examen ou d'une évaluation permettant d'établir des faits.

Sélection d'un nombre aléatoire de familles sur un site de distribution donné; leurs rations sont pesées et les résultats comparés avec la ration prévue et le nombre des membres de la famille indiqués sur le document détenu par le bénéficiaire (par ex. la carte d'alimentation).

Information ventilée par sexe, âge ou autres variables utiles pour déterminer les différents besoins, priorités, activités et intérêts de groupes distincts ainsi que leur accès aux ressources, services et activités, et la maîtrise qu'ils en ont.

Observations catégoriques plutôt que numériques, se rapportant souvent à des attitudes, des perceptions et des intentions.

Remarque: Lorsque cela est possible et utile, les données collectées devraient être ventilées par sexe, âge et autres variables pertinentes.

Données d'observation numériques.

Remarque: Lorsque cela est possible et utile, les données collectées devraient être ventilées par sexe, âge et autres variables pertinentes.

Continuation des bénéfices résultant d'une opération du PAM après la fin de l'intervention.

Changement escompté ou non, attribuable directement ou indirectement à une opération du PAM. Ces changements (résultats) peuvent se situer au niveau des extrants, des effets directs et/ou de l'impact.

Terme

Effet direct (réalisation)

English:

Outcome ...11

Español:

Efecto directo ...27

Efficacité

English:

Effectiveness ...7

Español:

Efectividad ...27

Efficienc

English:

Efficiency ...7

Español:

Eficiencia ...27

Enquête

English:

Survey ...13

Español:

Encuesta ...27

Enseignements

English:

Lessons ...10

Español:

Enseñanzas (lecciones) ...28

Étude de référence

English:

Base-line study ...6

Español:

Estudio de referencia ...28

Évaluation

English:

Evaluation ...7

Español:

Evaluación ...28

Évaluation à mi-parcours

English:

Evaluation, mid-term ...8

Español:

Evaluación de mitad de período ...29

Description

Résultats à moyen terme des extrants (produits) d'une opération. Correspond au niveau de finalité dans la hiérarchie du cadre logique.

Mesure dans laquelle les objectifs de l'opération ont été atteints, ou sont en train de l'être, compte tenu de leur importance relative.

Mesure selon laquelle les intrants économiques sont convertis en extrants.

Méthode de collecte des données impliquant une action planifiée visant à collecter les données nécessaires auprès d'un échantillon de la population concernée, c'est-à-dire les personnes touchées par l'opération du PAM (ou, dans le cas d'un groupe témoin ou de référence, de personnes présentant des caractéristiques similaires).

Conclusions généralement applicables établies à partir de circonstances spécifiques relatives à des évaluations ou des examens d'opérations ou de politiques du PAM permettant de tirer des enseignements plus larges. Souvent, les enseignements soulignent les points forts et les points faibles de la préparation, la conception et la mise en oeuvre, qui ont un effet sur la performance, les effets directs et l'impact.

Analyse et description de la situation avant le démarrage d'une opération du PAM, et par rapport à laquelle on pourra mesurer les changements intervenus ou faire des comparaisons.

Remarque: Les données collectées devraient être ventilées par sexe, âge et autres variables pertinentes. Voir "Données désagrégées".

Analyse systématique et objective d'une opération, d'un programme ou d'une politique, en cours ou achevé, de sa conception, de sa mise en oeuvre et de ses résultats. Le but est de déterminer la pertinence et l'accomplissement des objectifs, ainsi que l'efficience, l'efficacité, l'impact et la durabilité.

Remarque: Une évaluation devrait fournir des informations crédibles et utiles permettant d'intégrer les enseignements de l'expérience dans le processus de décision de la direction.

Évaluation conduite vers la moitié de la période de mise en oeuvre d'une opération du PAM.

Terme

Évaluation conjointe

English:

Evaluation, joint ...8

Español:

Evaluación conjunta ...29

Évaluation du portefeuille

English:

Evaluation, portfolio ...8

Español:

Evaluación de la cartera ...29

Évaluation du processus

English:

Evaluation, process ...8

Español:

Evaluación de procesos ...29

Évaluation ex post (évaluation rétrospective)

English:

Evaluation, ex-post ...7

Español:

Evaluación ex post (a posteriori) ...29

Évaluation externe

English:

Evaluation, external ...7

Español:

Evaluación externa ...29

Évaluation formative (endoformative)

English:

Evaluation, formative ...7

Español:

Evaluación formativa ...30

Évaluation indépendante

English:

Evaluation, independent ...7

Español:

Evaluación independiente ...30

Évaluation interne

English:

Evaluation, internal ...8

Español:

Evaluación interna ...30

Évaluation participative

English:

Evaluation, participatory ...8

Español:

Evaluación participativa ...30

Description

Évaluation à laquelle participent différents partenaires et/ou organismes bailleurs.

Remarque: *Il peut y avoir plusieurs degrés de partenariat selon que les partenaires coopèrent plus ou moins au processus d'évaluation, regroupent leurs ressources d'évaluation et intègrent leurs rapports d'évaluation. Les évaluations conjointes peuvent aider à traiter les problèmes d'attribution en estimant l'efficacité des programmes et des stratégies, la complémentarité des efforts des différents partenaires, la qualité de la coordination de l'aide, etc.*

Évaluation d'une série d'opérations du PAM ayant un rapport entre elles.

Remarque: *Au PAM, on entend par portefeuille toutes les opérations réalisées dans un pays ou une région donnée.*

Évaluation de la dynamique interne des organismes chargés de l'exécution d'une opération, de leurs instruments et politiques d'intervention, de leurs mécanismes de prestation de services, de leurs pratiques de gestion, et des liens entre tous ces éléments.

Évaluation d'une opération une fois celle-ci terminée.

Remarque: *Ce type d'évaluation peut être réalisé tout de suite après l'achèvement de l'opération ou longtemps après. Le but est de comprendre les facteurs de succès ou d'échec, d'apprécier la durabilité des résultats et des impacts, et de tirer des conclusions qui pourront être appliquées à d'autres opérations.*

Évaluation d'une opération conduite par des services et/ou des personnes extérieures au PAM et à ses partenaires d'exécution.

Évaluation visant à améliorer les performances, le plus souvent effectuée au cours de la phase de mise en oeuvre d'une opération.

Évaluation d'une opération du PAM conduite par des services ou des personnes non liés aux responsables de la conception et de la mise en oeuvre de l'opération.

Évaluation d'une opération conduite par une unité et/ou des personnes qui dépendent de la direction du PAM.

Méthode d'évaluation selon laquelle les principales parties prenantes (y compris les bénéficiaires) collaborent pour concevoir et conduire une évaluation et en tirer les conclusions.

Terme

Évaluation récapitulative

English:
Evaluation, summative ...9
Español:
Evaluación acumulativa ...28

Évaluation sectorielle

English:
Evaluation, sectoral ...8
Español:
Evaluación sectorial ...30

Évaluation thématique

English:
Evaluation, thematic ...9
Español:
Evaluación temática ...30

Examen

English:
Review ...12
Español:
Examen ...31

Examen préalable

English:
Appraisal ...5
Español:
Evaluación inicial ...30

Extrants (produits)

English:
Outputs ...11
Español:
Productos ...34

Fiabilité

English:
Reliability ...12
Español:
Confiabilidad ...26

Finalité

English:
Purpose ...11
Español:
Propósito ...34

Gestion axée sur les résultats

English:
Results-based management ...12
Español:
Gestión basada en los resultados ...31

Groupe cible

English:
Target group ...13
Español:
Grupo destinatario ...32

Description

Évaluation conduite à la fin d'une opération du PAM (ou à la fin d'une phase de cette opération) pour déterminer dans quelle mesure les résultats prévus ont été atteints. Une évaluation récapitulative vise à fournir des informations sur la validité de l'opération.

Évaluation d'une série de projets réalisés dans un ou plusieurs pays, se rapportant tous à un secteur spécifique tel que la santé, l'éducation, l'agriculture, le transport, etc.

Évaluation d'un certain nombre d'opérations, toutes orientées vers une priorité spécifique du PAM, qui s'applique de façon transversale à différents pays, régions et secteurs.

Appréciation de la performance d'une opération, périodiquement ou de façon ad hoc. Au PAM, c'est le Département des opérations qui engage le processus d'examen et le gère.

Remarque: L'examen est plus détaillé que le suivi mais moins que l'évaluation. Une évaluation est plus complète et met davantage l'accent sur les résultats, la pertinence et la durabilité.

Examen global de la pertinence, de la faisabilité et de la durabilité probable d'une opération du PAM avant que sa mise en oeuvre ne soit approuvée.

Biens, équipements ou services qui résultent d'une opération du PAM; peut s'appliquer à des changements découlant de l'opération qui peuvent conduire à des effets directs. Correspond au niveau des extrants dans la hiérarchie du cadre logique.

Cohérence et sérieux des informations; la fiabilité fait référence à la qualité des techniques, procédures et analyses utilisées pour collecter et interpréter les données.

La situation améliorée à laquelle l'opération du PAM est censée contribuer pour beaucoup si menée à bonne fin et achevée en temps voulu. Mesure: indicateurs de réalisation.

Stratégie de gestion centrée sur la performance et la réalisation d'extrants, d'effets directs et d'impacts.

Personnes ou organisations déterminées au profit desquelles l'opération du PAM est entreprise.

Remarque: Les personnes ciblées devraient être recensées par sexe, âge et autres caractéristiques pertinentes.

Terme

Groupe de concertation

English:

Focus group ...9

Español:

Grupo de discusión ...31

Groupe témoin

English:

Comparison group ...6

Español:

Grupo de comparación ...31

Hypothèses

English:

Assumptions ...5

Español:

Supuestos ...37

Impact

English:

Impact ... 10

Español:

Impacto ...32

Indicateur

English:

Indicator ...10

Español:

Indicador ...32

Indicateur de performance

English:

Indicator, performance ... 10

Español:

Indicador de ejecución ...32

Indicateur de substitution

English:

Indicator, proxy ...10

Español:

Indicador sustitutivo ...32

Insécurité alimentaire

English:

Food insecurity ...9

Español:

Inseguridad alimentaria ...32

Description

Petit groupe homogène établi pour débattre de toutes sortes de questions portant sur un thème précis. Les interlocuteurs du groupe de concertation sont encouragés à dialoguer entre eux de sorte qu'une discussion s'ouvre entre les participants plutôt qu'entre les évaluateurs/chercheurs et les personnes interrogées.

Groupe d'individus qui n'est pas visé par une opération du PAM mais qui présente des caractéristiques similaires à celles du groupe cible.

Suppositions déduites de facteurs ou de risques ne dépendant guère des responsables de l'opération du PAM et pouvant avoir des répercussions sur son avancement ou son succès.

Résultats à long terme, positifs et négatifs, escomptés ou non, produits par une opération du PAM, directement ou non. Correspond au niveau du but dans la hiérarchie du cadre logique.

Remarque: Voir les définitions proposées pour but, résultats et chaîne des résultats.

Facteur ou variable, de nature quantitatif ou qualitatif, qui constitue un moyen simple et fiable de mesurer les réalisations et d'informer des changements liés à une opération du PAM.

Remarque: Lorsque cela est possible et utile, les indicateurs devraient permettre la collecte de données ventilées (par sexe, âge et autres variables pertinentes).

Voir "indicateur"

Indicateur remplaçant un autre indicateur qu'il est difficile de mesurer directement.

L'insécurité alimentaire existe lorsque des êtres humains n'ont pas un accès sûr à des quantités suffisantes de nourriture saine et nutritive leur permettant de croître et de se développer normalement et de mener une vie saine et active. L'insécurité alimentaire peut être due à la non-disponibilité des aliments, à un pouvoir d'achat insuffisant, une distribution inappropriée ou un usage impropre de la nourriture au niveau des ménages.

Terme

Interconnexion

English:
Connectedness ...6
Español:
Interconexión ...33

Intrants

English:
Input ...10
Español:
Insumo ...33

Meta-évaluation

English:
Evaluation, meta- ...8
Español:
Metaevaluación ...33

Objectif

English:
Objective ...11
Español:
Objetivo ...33

Objectif à long terme

English:
Objective, long-term ...11
Español:
Objetivo a largo plazo ...33

Objectif à moyen terme

English:
Objective, medium-term ...11
Español:
Objetivo a medio plazo ...34

Obligation redditionnelle (responsabilité de rendre compte)

English:
Accountability ...5
Español:
Responsabilidad de rendir cuentas ...35

Outils d'analyse

English:
Analytical tools ...5
Español:
Instrumentos analíticos ...33

Description

Veiller à ce que les activités d'urgence à court terme soient réalisées en tenant compte de problèmes à plus long terme interdépendants.

Moyens financiers, humains et matériels utilisés pour la mise en oeuvre de l'opération du PAM.

Évaluation conçue comme une synthèse des constatations tirées de plusieurs évaluations. Le terme est également utilisé pour désigner l'évaluation d'une évaluation en vue de juger de sa qualité et/ou d'apprécier la performance des évaluateurs.

But et finalité d'une opération du PAM, représentant l'état que l'on souhaite que l'opération atteigne.

Voir "but"

Voir "finalité"

Obligation de rendre compte du fait que le travail a été conduit selon les règles et les normes convenues, ou obligation de rendre compte de façon claire et impartiale sur les résultats et la performance, au regard du mandat et/ou des objectifs fixés. Cela peut exiger une démonstration précise, voire juridique, que le travail a été accompli selon les termes du contrat.

Remarque: Dans le contexte du développement, le terme peut concerner l'obligation des partenaires à agir selon des responsabilités clairement établies, un partage des rôles et des performances attendues, souvent dans le respect d'une gestion prudente des ressources. En ce qui concerne les évaluateurs, le terme évoque la responsabilité de fournir des appréciations de performance et des rapports de suivi précis, impartiaux et crédibles.

Techniques utilisées pour traiter et analyser l'information.

Terme

Partenaires

English:
Partners ...11
Español:
Asociados ...24

Parties prenantes (parties intéressées)

English:
Stakeholders ...13
Español:
Partes interesadas ...34

Performance

English:
Performance ...11
Español:
Ejecución ...27

Pertinence

English:
Relevance ...12
Español:
Pertinencia ...34

Recommandations

English:
Recommendations ...12
Español:
Recomendaciones ...34

Référence

English:
Benchmark ...6
Español:
Punto de referencia ...34

Résultats

English:
Results ...12
Español:
Resultados ...35

Rétroaction (retroinformation)

English:
Feedback ...9
Español:
Retroatimentación/retroinformación ...35

Description

Personnes et organisations qui collaborent pour atteindre des objectifs convenus en commun.

Remarque: Le concept de partenariat évoque des buts communs, des responsabilités partagées en ce qui concerne les effets directs, des engagements réciproques et des obligations de rendre compte individuelles. Les partenaires peuvent être des organisations gouvernementales, de la société civile, des ONG, des universités, des associations professionnelles, des organisations multilatérales, des entreprises privées, etc.

Organismes, organisations, groupes ou individus qui ont un intérêt direct ou indirect dans l'opération ou dans son évaluation.

Mesure dans laquelle une opération ou une organisation (le PAM ou l'un de ses partenaires) opère selon des critères, des normes, des orientations spécifiques, ou obtient des résultats conformes aux buts affichés ou planifiés.

Mesure selon laquelle les objectifs de l'opération du PAM correspondent aux besoins des bénéficiaires et du pays, aux priorités de l'organisation et aux politiques des partenaires et des bailleurs de fonds.

Remarque: Rétrospectivement, la question de la pertinence consiste souvent à s'interroger sur le fait de savoir si les objectifs d'une opération ou sa conception sont encore appropriés compte tenu de l'évolution de la situation.

Propositions qui ont pour but de promouvoir l'efficacité, la qualité, la pertinence ou l'efficience d'une opération du PAM; de réorienter les objectifs et/ou de réallouer les ressources. Les recommandations doivent être liées aux conclusions.

Norme permettant d'apprécier la performance ou les résultats obtenus.

Extrants, réalisations et/ou impacts (escomptés ou non, positifs et/ou négatifs) d'une opérations du PAM.

Transmission des constatations résultant du processus de suivi et d'évaluation à ceux qui peuvent en tirer des leçons utiles et pertinentes afin de favoriser un meilleur apprentissage. Cela peut impliquer de réunir et de diffuser les constatations, les conclusions, les recommandations et les enseignements tirés de l'expérience.

Terme

Sécurité alimentaire

English:

Food security ...9

Español:

Seguridad alimentaria ...36

Suivi

English:

Monitoring ...10

Español:

Seguimiento ...35

Suivi après distribution

English:

Post distribution monitoring ...11

Español:

Seguimiento posterior a la distribución ...36

Suivi par contact avec les bénéficiaires

English:

Beneficiary contact monitoring ...6

Español:

Seguimiento por contacto con los beneficiarios ...36

Termes de référence

English:

Terms of reference ...13

Español:

Términos de referencia ...37

Triangulation

English:

Triangulation ...13

Español:

Triangulación ...37

Validité

English:

Validity ...13

Español:

Validez ...37

Description

La sécurité alimentaire existe lorsque tous les êtres humains ont, à tout moment, un accès physique, social et économique à une nourriture suffisante, saine et nutritive leur permettant de satisfaire leurs besoins énergétiques et leurs préférences alimentaires pour mener une vie saine et active.

Remarque: Cette définition inclut les trois dimensions clé de la sécurité alimentaire, à savoir: disponibilité alimentaire suffisante; accès adéquat à la nourriture; utilisation appropriée de la nourriture.

Processus continu de collecte systématique d'informations, selon des indicateurs choisis, pour fournir aux gestionnaires et aux principales parties prenantes d'une opération du PAM en cours, des informations sur l'étendue des progrès réalisés et les résultats obtenus concernant l'utilisation des fonds et de l'aide alimentaire alloués.

Données collectées auprès des ménages sur les quantités de produits alimentaires reçus, l'utilisation de l'aide alimentaire, son acceptabilité et la qualité des denrées.

Enquête systématique visant à suivre l'évolution de la perception qu'ont les bénéficiaires d'une opération du PAM.

Remarque: L'enquête doit porter sur un échantillon représentatif de bénéficiaires (recensés par sexe, âge et autres caractéristiques pertinentes).

But et champ de l'examen préalable, de l'examen ou de l'évaluation, méthodes à utiliser, normes permettant d'apprécier la performance ou de conduire des analyses, ressources et temps nécessaires, et rapports à fournir; tous ces éléments sont généralement présentés dans un document écrit.

Utilisation d'au moins trois théories, sources ou types d'information, ou démarches d'analyse, pour étudier, vérifier et soutenir une appréciation.

Remarque: En combinant plusieurs sources, méthodes, analyses ou théories, les évaluateurs espèrent surmonter les biais qui apparaissent quand on se fonde sur une seule source d'information, un seul observateur, une seule méthode ou une seule théorie.

Mesure dans laquelle les stratégies et les instruments de collecte d'information permettent de mesurer ce qu'ils sont censés mesurer.

Terme**Vérification (audit)***English:**Audit ...6**Español:**Auditoría ...25***Description**

Examen objectif et systématique des activités, systèmes, procédures, transactions et contrôles d'une organisation, réalisé conformément aux normes communes de vérification généralement acceptées.

Remarque: Une vérification fournie à la direction d'une organisation des rétroinformations et des recommandations concernant: la gestion efficace d'une organisation et l'utilisation efficiente de ses ressources (coût-efficacité); la bonne marche, l'efficacité et l'application de ses systèmes et procédures financiers et opérationnels, et de ses contrôles internes; le respect des instructions et règlements établis en matière de transactions financières et autres procédures; la régularité des opérations d'encaissement, de garde et de décaissement des ressources de l'organisation; et la conformité des dépenses à l'usage pour lequel les fonds ont été approuvés.

Vulnérabilité*English:**Vulnerability ...13**Español:**Vulnerabilidad ...37*

Présence de facteurs risquant de mettre des personnes en situation d'insécurité alimentaire ou de les exposer à la malnutrition, y compris les facteurs affectant leur capacité de survie.

Remarque: Définition utilisée par le PAM en ce qui concerne la sécurité alimentaire. La vulnérabilité est le résultat d'une exposition à des facteurs de risque et de processus socio-économiques latents, qui aboutissent à une réduction des capacités des populations de faire face à ces risques.

Español

Término

Análisis

English:

Analysis ...5

Français: Analyse ...14

Asociados

English:

Partners ...11

Français: Partenaires ...21

Atribución

English:

Attribution ...5

Français: Attribution ...14

Descripción

Examen de una situación, los elementos que intervienen y las relaciones entre ellos.

Personas y organizaciones que colaboran para lograr los objetivos convenidos de común acuerdo.

Nota: El concepto de asociación connota la idea de metas compartidas, responsabilidades divididas en lo que se refiere a los efectos, las obligaciones recíprocas y la responsabilidad bien definida de rendir cuentas. Los asociados pueden ser organismos gubernamentales, de la sociedad civil, ONG, universidades, asociaciones profesionales o empresariales, organizaciones multilaterales, empresas privadas, etc.

Establecimiento de una relación causal entre los cambios observados (o que se espera observar) y una operación concreta.

Nota: La atribución se refiere a ese aspecto al que cabe imputar los cambios observados o los resultados alcanzados. Representa la medida en que los efectos observados pueden atribuirse a una operación concreta o a la actuación de uno o más asociados, sin perder de vista las demás intervenciones, los factores exógenos (previstos o imprevistos) o las crisis externas.

Término**Auditoría**

English:

Audit ...6

Français: Vérification (audit) ...23

Descripción

Examen objetivo y sistemático de las actividades, sistemas, procedimientos, transacciones y controles de una organización, que se lleva a cabo de conformidad con normas de auditoría comúnmente aceptadas.

Nota: Una auditoría ofrece a la dirección de una organización información y recomendaciones sobre los siguientes aspectos: gestión eficaz de la organización y utilización económica (costoeficacia) de los recursos; validez, idoneidad y aplicabilidad de los sistemas y procedimientos financieros y operacionales, y de sus controles internos; conformidad de las transacciones financieras y demás procedimientos con las reglas, normas e instrucciones establecidas; regularidad de los recibos, custodia, gastos, contabilidad y rendición de informes respecto de los recursos de la organización; y utilización de los fondos conforme a la finalidad para la que fueron autorizados.

Autoevaluación

English:

Evaluation, self- ...8

Français: Auto-évaluation ...14

Evaluación planificada y realizada por quienes están a cargo del diseño y la ejecución de una operación del PMA.

Nota: En el PMA, se trata de un ejercicio de aprendizaje y reflexión interna efectuado por el personal de la oficina en el país y las partes interesadas, en el que puede participar un consultor como facilitador.

Beneficiarios

English:

Beneficiaries ...6

Français: Bénéficiaires ...14

Un beneficiario del PMA es una persona seleccionada a quien se le suministran alimentos del PMA.

Cadena de resultados

English:

Results chain ...12

Français: Chaîne des résultats ...15

En el caso de una operación, secuencia de relaciones causales que llevan a alcanzar los objetivos deseados (empezando por los insumos, pasando luego por las actividades y los productos, y terminando con los efectos y el impacto).

Término**Conclusión**

English:

Conclusion ...6

Français: Conclusion ...15

Confiabilidad

English:

Reliability ...12

Français: Fiabilité ...18

Constatación

English:

Finding ...9

Français: Constatation ...15

Datos cualitativos

English:

Qualitative data ...11

Français: Données qualitatives ...15

Datos cuantitativos

English:

Quantitative data ...12

Français: Données quantitatives ...15

Datos desglosados

English:

Disaggregated data ...7

Français: Données désagrégées ...15

Descripción

Una conclusión se deriva de los datos recopilados y los análisis realizados a partir de una cadena transparente de argumentos. Las conclusiones destacan los factores que contribuyen al éxito o al fracaso de una operación, prestando especial atención a los resultados, previstos e imprevistos, y más en general a los demás puntos fuertes y débiles.

Coherencia o seriedad de los datos, en relación con la calidad de los instrumentos, procedimientos y análisis utilizados para recopilar e interpretar los datos.

Acumulación de datos observados a partir de una evaluación inicial, un examen o una evaluación que permite establecer los hechos.

Observaciones en cuanto a la calidad más bien que la cantidad, en las que a menudo se tienen en cuenta las actitudes, percepciones e intenciones.

Nota: Siempre que sea posible y útil, los datos deberán desglosarse por sexo, edad y otras variables pertinentes.

Observaciones de carácter numérico.

Nota: Siempre que sea posible y útil, los datos se desglosarán por sexo, edad u otras variables pertinentes.

Información dividida por sexo, edad u otras variables pertinentes para determinar las diferentes necesidades, prioridades, actividades e intereses de distintos grupos, así como su acceso a recursos, servicios y actividades, y su control de ellos. Los datos desglosados son esenciales para realizar el seguimiento de las intervenciones y los productos derivados de éstas a fin de saber quién participa en las operaciones del PMA y quién se beneficia de estas operaciones.

Término**Efectividad**

English:

Effectiveness ...7

Français: Efficacité ...16

Efecto

English:

Effect ...7

Français: Effet ...15

Efecto directo

English:

Outcome ...11

Français: Effet direct (réalisation) ...16

Eficiencia

English:

Efficiency ...7

Français: Efficience ...16

Ejecución

English:

Performance ...11

Français: Performance ...21

Encuesta

English:

Survey ...13

Français: Enquête ...16

Descripción

Grado en el cual una operación logró sus objetivos, o en la que se prevé que los logrará, teniendo en cuenta su importancia relativa.

Cambio, previsto o imprevisto, relacionado directa o indirectamente con una operación del PMA. Estos cambios (resultados) pueden ocurrir a nivel de producto, efecto directo y/o impacto.

Resultado a plazo mediano del producto de una operación. Se corresponde con el nivel de propósito en la jerarquía del marco lógico.

Grado en el cual los insumos económicos se convirtieron en productos.

Medida según la cual una operación u organización (el PMA o un asociado) actúa de conformidad con criterios/normas/directrices concretos o alcanza los resultados de conformidad con las metas o planes establecidos.

Metodología de recolección de datos que conlleva un esfuerzo planificado para reunir los datos necesarios a partir de una muestra de la población interesada, es decir de las personas afectadas por la operación del PMA (o, en el caso de un grupo testigo o de comparación, las personas que comparten características similares).

Término**Enseñanzas (lecciones)***English:**Lessons ...10**Français: Enseignements ...16***Estudio de referencia***English:**Base-line study ...6**Français: Étude de référence ...16***Evaluación***English:**Evaluation ...7**Français: Évaluation ...16***Evaluación acumulativa***English:**Evaluation, summative ...9**Français: Évaluation récapitulative ...18***Descripción**

Conclusiones generalmente aplicables que se basan en la evaluación o el examen de experiencias con operaciones o políticas del PMA extraídas de circunstancias concretas y extrapoladas a situaciones más genéricas. A menudo, las enseñanzas señalan cuáles son los puntos fuertes y débiles de la preparación, el diseño y la aplicación que afectan a la ejecución, los efectos y el impacto de la operación en cuestión.

Análisis y descripción de la situación antes de iniciar una operación del PMA, respecto de la cual se pueden hacer comparaciones o apreciar cambios.

Nota: Los datos reunidos deben estar desglosados por sexo, edad y otras variables pertinentes. Véase el término "datos desglosados".

Valoración sistemática y objetiva de una política, operación o programa en curso o ultimado, su diseño, ejecución y resultados. El objetivo es determinar la pertinencia y el cumplimiento de los objetivos, así como la efectividad, eficacia, impacto y sostenibilidad de los mismos.

Nota: Una evaluación deberá proporcionar información fidedigna y útil, y permitir incorporar las lecciones extraídas en el proceso de decisión de la dirección.

Evaluación realizada al final de una operación del PMA (o al terminar una fase de esa operación) para determinar en qué medida se han obtenido los resultados previstos. El objetivo de una evaluación acumulativa es facilitar información sobre la validez de la operación.

Término**Evaluación conjunta**

English:

Evaluation, joint ...8

Français: Évaluation conjointe ...17

Evaluación de la cartera

English:

Evaluation, portfolio ...8

Français: Évaluation du portefeuille ...17

Evaluación de mitad de período

English:

Evaluation, mid-term ...8

Français: Évaluation à mi-parcours ...16

Evaluación de procesos

English:

Evaluation, process ...8

Français: Évaluation du processus ...17

Evaluación ex post (a posteriori)

English:

Evaluation, ex-post ...7

Français: Évaluation ex post (évaluation rétrospective) ...17

Evaluación externa

English:

Evaluation, external ...7

Français: Évaluation externe ...17

Descripción

Evaluación en la que participan distintos asociados y/o organismos donantes.

Nota: Pueden darse diversos grados de interacción, dependiendo del grado de colaboración de cada uno de los asociados en el proceso de evaluación, de si agrupan sus recursos de evaluación y de si presentan informes conjuntos de evaluación. Las evaluaciones conjuntas pueden ayudar a tratar los problemas de atribución al evaluar la efectividad de programas y estrategias, la complementariedad de los esfuerzos de los diferentes asociados, la calidad de la coordinación de la ayuda, etc.

Evaluación de una serie de operaciones del PMA relacionadas entre sí.

Nota: En el PMA se entiende por cartera todas las operaciones realizadas en un país o región determinados.

Evaluación realizada hacia la mitad del período de ejecución de una operación del PMA.

Evaluación de la dinámica interna de los organismos de ejecución, de sus instrumentos y políticas de intervención, los mecanismos para prestar sus servicios, sus prácticas de gestión y los vínculos entre todos estos elementos.

Evaluación de una operación después de haber concluido la ejecución.

Nota: Se podrá realizar nada más que al concluir la ejecución o mucho después. La finalidad es entender los factores que determinan el éxito o el fracaso, evaluar la sostenibilidad de los resultados y el impacto, y sacar conclusiones que puedan ser aplicables a otras operaciones del PMA.

Evaluación de una operación realizada por entidades y/o personas externas al PMA y sus asociados en la ejecución.

Término**Evaluación formativa**

English:

Evaluation, formative ...7

Français: Évaluation formative (endoformative) ...17

Evaluación independiente

English:

Evaluation, independent ...7

Français: Évaluation indépendante ...17

Evaluación inicial

English:

Appraisal ...5

Français: Examen préalable ...18

Evaluación interna

English:

Evaluation, internal ...8

Français: Évaluation interne ...17

Evaluación participativa

English:

Evaluation, participatory ...8

Français: Évaluation participative ...17

Evaluación sectorial

English:

Evaluation, sectoral ...8

Français: Évaluation sectorielle ...18

Evaluación temática

English:

Evaluation, thematic ...9

Français: Évaluation thématique ...18

Descripción

Evaluación destinada a mejorar la actuación, que a menudo se realiza durante la ejecución de la operación.

Evaluación realizada por entidades o personas que no están vinculadas a los responsables del diseño y la ejecución de la operación del PMA.

Evaluación general de la pertinencia, viabilidad y sostenibilidad potencial de una operación del PMA antes de que se apruebe su ejecución.

Evaluación de una operación realizada por una dependencia y/o personas que dependen de la dirección del PMA.

Evaluación en la que las principales partes interesadas (incluidos los beneficiarios) colaboran en el diseño, la realización y la interpretación de la evaluación.

Evaluación de una serie de proyectos, realizados en uno o varios países, que se refieren a un sector específico de intervención, como puede ser la salud, la educación, la agricultura, el transporte, etc.

Evaluación de una serie de operaciones seleccionadas, todas ellas orientadas a una prioridad específica del PMA que incide transversalmente en distintos países, regiones y sectores.

Término**Examen**

English:

Review ... 12

Français: Examen ... 18

Garantía de calidad

English:

Quality assurance ... 12

Français: Assurance qualité ... 14

Gestión basada en los resultados

English:

Results-based management ... 12

Français: Gestion axée sur les résultats ... 18

Grupo de comparación

English:

Comparison group ... 6

Français: Groupe témoin ... 19

Grupo de discusión

English:

Focus group ... 9

Français: Groupe de concertation ... 19

Descripción

Evaluación de la ejecución de una operación, periódicamente o de manera selectiva. En el PMA, el Departamento de Operaciones es el encargado de iniciar y dirigir el examen.

Nota: El examen es más exhaustivo que el seguimiento pero menos que la evaluación. Una evaluación es más detallada y hace mucho hincapié en los resultados, la pertinencia y la sostenibilidad.

Cualquier actividad relacionada con la evaluación y el mejoramiento del valor de una operación o su cumplimiento de las normas establecidas.

Nota: Entre los ejemplos de actividades de garantía de la calidad cabe mencionar la evaluación inicial, la gestión basada en los resultados, los exámenes durante la ejecución, las evaluaciones, etc. Puede también referirse a la evaluación de la calidad de una cartera y su efectividad.

Estrategia de gestión centrada en la ejecución y el logro de los productos, los efectos y el impacto.

Grupo de personas que no está contemplado en una operación del PMA, pero que comparte características similares a las del grupo seleccionado.

Grupo pequeño y homogéneo constituido con el fin de debatir preguntas de respuesta libre sobre un cierto tema. A los interlocutores del grupo de discusión se les invita a hablar entre ellos con el fin de que se vaya desarrollando un debate entre los participantes en vez de entre los evaluadores/investigadores y las personas interrogadas.

Término**Grupo destinatario**

English:

Target group ... 13

Français: Groupe cible ... 18

Impacto

English:

Impact ... 10

Français: Impact ... 19

Indicador

English:

Indicator ... 10

Français: Indicateur ... 19

Indicador de ejecución

English:

Indicator, performance ... 10

Français: Indicateur de performance ... 19

Indicador sustitutivo

English:

Indicator, proxy ... 10

Français: Indicateur de substitution ... 19

Inseguridad alimentaria

English:

Food insecurity ... 9

Français: Insécurité alimentaire ... 19

Descripción

Personas u organizaciones concretas en cuyo favor se lleva a cabo la operación del PMA.

Nota: Los destinatarios deberán registrarse según el sexo, la edad y otras características pertinentes.

Resultados a largo plazo, positivos y negativos, previstos o imprevistos, producidos directa o indirectamente por una operación del PMA. Se corresponde con el nivel de meta en la jerarquía del marco lógico.

Nota: Véanse las definiciones de meta, resultados y cadena de resultados.

Factor o variable, de carácter cuantitativo o cualitativo, que constituye un medio sencillo y fidedigno para medir las realizaciones o mostrar los cambios derivados de una operación del PMA.

Nota: Siempre que sea posible y práctico, los indicadores deberán permitir la recolección de datos desglosados (por sexo, edad y otras variables pertinentes).

Véase "indicador"

Indicador que sustituye a otro que es difícil de medir directamente.

La inseguridad alimentaria tiene lugar cuando las personas no tienen acceso seguro a una cantidad de alimentos inocuos y nutritivos suficiente para crecer y desarrollarse normalmente y llevar una vida sana y activa. La inseguridad alimentaria puede estar originada por la escasa disponibilidad de alimentos, el bajo poder adquisitivo, una distribución inapropiada de los alimentos o una utilización inadecuada de éstos dentro del hogar.

Término**Instrumentos analíticos**

English:

Analytical tools ...5

Français: Outils d'analyse ...20

Insumo

English:

Input ...10

Français: Intrants ...20

Interconexión

English:

Connectedness ...6

Français: Interconnexion ...20

Marco lógico

English:

Logframe (Logical Framework) ...10

Français: Cadre logique ...14

Meta

English:

Goal ...10

Français: But ...14

Metaevaluación

English:

Evaluation, meta- ...8

Français: Meta-évaluation ...20

Objetivo

English:

Objective ...11

Français: Objectif ...20

Objetivo a largo plazo

English:

Objective, long-term ...11

Français: Objectif à long terme ...20

Descripción

Metodología utilizada para procesar y analizar la información.

Recursos financieros, humanos y materiales necesarios para llevar a cabo la operación del PMA.

Se refiere al hecho de procurar que las actividades a corto plazo de carácter urgente se realicen teniendo en cuenta los problemas a más largo plazo que estén interconectados.

Instrumento de gestión utilizado para diseñar proyectos y programas. Permite identificar los insumos, productos, propósitos (efectos) y metas (impacto) y sus relaciones causales, los indicadores de ejecución conexos, y los supuestos o riesgos que pueden influir en el éxito y el fracaso. Facilita la planificación, ejecución, seguimiento y evaluación de una operación del PMA.

Resultado general al que debe contribuir una operación del PMA. La forma de medirlo es mediante los indicadores del impacto.

Evaluación concebida como una síntesis de las constataciones derivadas de diversas evaluaciones. El término se puede utilizar también para denotar la evaluación de una evaluación con miras a juzgar su calidad y/o valorar la actuación de los evaluadores.

El propósito y la meta de una operación del PMA, que representan el estado que se pretende alcanzar con la operación.

Véase "meta"

Término**Objetivo a medio plazo**

English:

Objective, medium-term ...11

Français: Objectif à moyen terme ...20

Partes interesadas

English:

Stakeholders ...13

Français: Parties prenantes (parties intéressées) ...21

Pertinencia

English:

Relevance ...12

Français: Pertinence ...21

Productos

English:

Outputs ...11

Français: Extrants (produits) ...18

Propósito

English:

Purpose ...11

Français: Finalité ...18

Punto de referencia

English:

Benchmark ...6

Français: Référence ...21

Recomendaciones

English:

Recommendations ...12

Français: Recommandations ...21

Descripción

Véase "propósito"

Organismos, organizaciones, grupos o individuos que tienen un interés, directo o indirecto, en la operación o su evaluación.

Medida en que los objetivos de una operación del PMA son coherentes con las necesidades de los beneficiarios y del país, las prioridades de la organización y las políticas de los asociados y de los donantes.

Nota: Retrospectivamente, la cuestión de la pertinencia a menudo consiste en preguntarse si los objetivos de una operación o su diseño siguen siendo adecuados, teniendo en cuenta la evolución de la situación.

Productos, bienes financieros y servicios que resultan de una operación del PMA; se aplica también a los cambios resultantes de la operación de importancia para alcanzar los efectos deseados. Se corresponde al nivel del producto en la jerarquía del marco lógico.

Mejoramiento de una situación a la que se espera que contribuya significativamente una operación del PMA si se completa puntualmente y con éxito. Se mide mediante los indicadores de los efectos.

Punto de partida o pauta frente a la que comparar el desempeño o los resultados obtenidos.

Propuestas cuyo objeto es mejorar la efectividad, la calidad, la pertinencia y la eficacia de una operación del PMA, reorientar los objetivos y/o reasignar los recursos. Las recomendaciones deben estar relacionadas con las conclusiones.

Término**Responsabilidad de rendir cuentas**

English:

Accountability ...5

Français: Obligation redditionnelle

(responsabilité de rendre compte) ...20

Descripción

Obligación de demostrar que el trabajo se ha realizado de conformidad con las reglas y normas establecidas, o de informar con exactitud e imparcialidad sobre los resultados de la ejecución en relación con el mandato o los objetivos fijados. Para ello puede que sea necesario demostrar de manera precisa, e incluso por la vía jurídica, que el trabajo se ha realizado según los términos contractuales acordados.

Nota: En el área de desarrollo, el término puede referirse a las obligaciones de los asociados de actuar según responsabilidades claramente definidas, una división de las funciones y de las realizaciones previstas, a menudo respetando la utilización prudente de los recursos. En lo que se refiere a los evaluadores, el término implica la responsabilidad de facilitar evaluaciones de la ejecución e informes de seguimiento que sean precisos, imparciales y fidedignos.

Resultados

English:

Results ... 12

Français: Résultats ...21

Productos, efectos y/o impacto (previstos o imprevistos, positivos y/o negativos) de una operación del PMA.

Retroalimentación/retroinformación

English:

Feedback ...9

Français: Rétroaction (retroinformation) ...21

Transmisión de las constataciones derivadas del proceso de seguimiento y evaluación a quienes pueden extraer de ellas lecciones útiles y pertinentes para mejorar el aprendizaje. Puede consistir en recolectar y difundir las constataciones, conclusiones, recomendaciones y lecciones reunidas de la experiencia.

Seguimiento

English:

Monitoring ... 10

Français: Suivi ...22

Proceso continuo que utiliza la recopilación sistemática de datos sobre ciertos indicadores seleccionados para informar a la dirección y las principales parte interesadas de una operación en curso del PMA sobre los avances realizados y los resultados obtenidos en relación con la utilización de los fondos asignados y la ayuda alimentaria.

Término**Seguimiento por contacto con los beneficiarios**

English:

Beneficiary contact monitoring ...6

Français: Suivi par contact avec les bénéficiaires ...22

Seguimiento posterior a la distribución

English:

Post distribution monitoring ... 11

Français: Suivi après distribution ...22

Seguridad alimentaria

English:

Food security ...9

Français: Sécurité alimentaire ...22

Sostenibilidad

English:

Sustainability ... 13

Français: Durabilité ... 15

Supervisión de la canasta de alimentos

English:

Food basket monitoring ...9

Français: Contrôle des rations alimentaires ... 15

Descripción

Investigación sistemática para supervisar la percepción que los beneficiarios tienen de una operación concreta del PMA.

Nota: La investigación deberá basarse en una muestra representativa de beneficiarios (identificados según el sexo, la edad u otras características pertinentes).

Información reunida en los hogares sobre la cantidad de comida recibida, la utilización hecha de la ayuda alimentaria y la aceptación y calidad de los productos.

Se entiende por seguridad alimentaria una situación en la que todas las personas, en todo momento, tienen acceso físico, social y económico a suficientes alimentos inocuos y nutritivos para satisfacer sus necesidades alimentarias según sus preferencias, lo que les permite llevar una vida saludable y activa.

Nota: Esta definición incluye las siguientes tres dimensiones clave de la seguridad alimentaria: suficiente disponibilidad de alimentos, acceso adecuado a los alimentos y utilización apropiada de los alimentos.

Continuación de los beneficios derivados de una operación del PMA una vez terminada la intervención principal.

Selección de un número aleatorio de familias en los lugares de distribución; se pesan sus raciones y los resultados se comparan con la ración prevista y el tamaño de la familia que figuran en el documento en poder del beneficiario (por ejemplo, la tarjeta de racionamiento).

Término**Supuestos**

English:

Assumptions ...5

Français: Hypothèses ...19

Términos de referencia

English:

Terms of reference ...13

Français: Termes de référence ...22

Triangulación

English:

Triangulation ...13

Français: Triangulation ...22

Validez

English:

Validity ...13

Français: Validité ...22

Vulnerabilidad

English:

Vulnerability ...13

Français: Vulnérabilité ...23

Descripción

Hipótesis sobre los factores o los riesgos que suelen estar más allá del control de las personas responsables de la operación del PMA, y que tienen repercusiones en la marcha o el éxito de esas intervenciones.

Finalidad y alcance de la evaluación inicial, el examen o la evaluación, los métodos que han de utilizarse, las pautas que servirán de base para evaluar la ejecución o realizar los análisis, los recursos y el tiempo disponibles, y las necesidades de rendición de informe, por lo general, estipulados en un documento por escrito.

Utilización de al menos tres teorías, fuentes o tipos de información o de análisis para estudiar, verificar y fundamentar una evaluación.

Nota: Con la combinación de múltiples fuentes, métodos, análisis o teorías, los evaluadores esperan evitar la distorsión que provoca el hecho de disponer de informaciones procedentes de un solo informador o una única fuente, observador o estudio teórico.

Grado en que las estrategias y los instrumentos para la recopilación de datos miden lo que pretenden medir.

Presencia de factores de riesgo que exponen a las personas a la inseguridad alimentaria o la malnutrición, incluidos aquellos factores que influyen en su capacidad de supervivencia.

Nota: Esta es la definición que utiliza el PMA con referencia a la seguridad alimentaria. La vulnerabilidad es un resultado de la exposición a factores de riesgo y de los procesos socioeconómicos subyacentes, que contribuyen a reducir la capacidad de supervivencia de las poblaciones expuestas a esos riesgos.
